Adab Al-Rafidayn Journal

A Refereed Quarterly Scientific Journal
Issued by College of Arts - University of Mosul
Vol. Ninety-Four / year Fifty-Three

Safar 1445 AH/ Sep. 01/09/2023 AD
The journal's deposit number in the National Library in Baghdad: 14 of 1992

ISSN 0378- 2867
E ISSN 2664-2506

To communicate:
URL: radab.mosuljournals@uomosul.edu.iq
https://radab.mosuljournals.com
Adab Al-Rafidayn
Journal

A refereed journal concerned with the publishing of scientific researches in the field of arts and humanities both in Arabic and English
Vol. Ninety-Four / Year Fifty-Three / Safar - 1445 AH / Sep. 2023 AD

Editor-in-Chief: Professor Dr. Ammar Abd Al-Latif Abd Al-Ali (Information and Libraries), College of Arts / University of Mosul / Iraq.
Managing editor: Asst.Prof. Dr. Shaiban Adeeb Ramadan Al-Shaibani (Arabic Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq

Editorial Board Members
Prof. Dr. Hareth Hazem Ayoub (Sociology) College of Arts / University of Mosul / Iraq.
Prof. Dr. Wafa Abdul Latif Abdul Aali (English Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq.
Prof. Dr. Miqdad Khalil Qasim Al-Khatouni (Arabic Language) College of Arts / University of Mosul / Iraq.
Prof. Dr. Alaa Al-Din Ahmad Al-Gharaibeh (Arabic Language) College of Arts / Al-Zaytoonah University / Jordan.
Prof. Dr. Qais Hatem Hani (History) College of Education / University of Babylon / Iraq.
Prof. Dr. Mustafa Ali Al-Dowidar (History) College of Arts and Sciences / Taibah University / Saudi Arabia.
Prof. Dr. Suzan Youssef Ahmed (media) Faculty of Arts / Ain Shams University / Egypt.
Prof. Dr. Aisha Kul Jalaboglu (Turkish Language and Literature) College of Education / University of Hajet Tabah / Turkey.
Prof. Dr. Ghada Abdel-Moneim Mohamed Moussa (Information and Libraries) Faculty of Arts / University of Alexandria.
Prof. Dr. Claude Vincents (French Language and Literature) University of Chernobyl Alps / France.
Asst .Prof. Dr. Arthur James Rose (English Literature) University of Durham / UK.
Asst .Prof. Dr. Sami Mahmoud Ibrahim (Philosophy) College of Arts / University of Mosul / Iraq.

Craft Designer: Lect. Dr. Noor Faris Ghanim.

Linguistic Revision and Follow-up:

Linguistic Revision: Lect. Dr. Nather Mohamed Ameen - Arabic Reviser
Asst. Lect. Ammar Ahmed Mahmood - English Reviser

Follow-up: Translator Iman Gerges Amin - Follow-up.
Translator Naglaa Ahmed Hussein - Follow-up.
Publishing Instructions Rules

1. A researcher who wants to publish in Adab Al-Rafidayn journal should enter the platform of the journal and register by an official or personal activated email via the following link: https://radab.mosuljournals.com/contacts?action=signup

2. After registration, the platform will send to your mail that you registered on the site and a password will be sent for use in entering the journal by writing your email with the password on the following link: https://radab.mosuljournals.com/contacts?action=login

3. The platform (the site) will grant the status of the researcher to those who registered to be able in this capacity to submit their research with a set of steps that begin by filling out data related to them and their research and they can view it when downloading their research.

4. File formats for submission to peer review are as follows:
   • Fonts: a “standard” type size is as follows: (Title: at 16 point / content: at 14 point / Margins: at 10 point), and the number of lines per page: (27) lines under the page heading line with the title, writer name, journal name, number, and year of publishing, in that the number of pages does not exceed 25 in the latest edition in the journal free of illustrations, maps, tables, translation work, and text verification, and (30) pages for research containing the things referred to.

   • Margins are arranged in numbers for each page. The source and reference are defined in the margin glossary at the first mentioned word. The list of references is canceled, and only the reference is mentioned in the first mentioning place, in case the source is repeated use (ibid.)

   • The research is referred to the test of similarity report to determine the percentage of originality then if it passes the test it is referred to two referees who nominate it for publication after checking its scientific sobriety, and confirming its safety from plagiarism, and if the two experts disagree—it is referred to a third referee for the last peer review and to decide on the acceptance or rejection of the research.
5- The researcher (author) is committed to provide the following information about the research:
   • The research submitted for evaluation to the journal must not include the name of the researcher, i.e. sent without a name.
   • A clear and complete title for the research in Arabic and English should be installed on the body of the research, with a brief title for the research in both languages: Arabic and English.
   • The full address of the researcher must be confirmed in two languages: Arabic and English, indicating: (the scientific department / college or institute / university / country) with the inclusion of an effective email of the researcher.
   • The researcher must formulate two scientific abstracts for the research in two languages: Arabic and English, not less than (150) and not more than (250) words.
   • Presenting at least three key words that are more likely to be repeated and differentiated in the research.

6- The researcher must observe the following scientific conditions in writing his research, as it is the basis for evaluation, otherwise the referees will hold him responsible. The scientific conditions are shown in the following:
   • There should be a clear definition of the research problem in a special paragraph entitled: (research problem) or (problem of research).
   • The researcher must take into account the formulation of research questions or hypotheses that express the problem of research and work to achieve and solve or scientifically refute it in the body of the research.
   • The researcher works to determine the importance of his research and the goals that he seeks to achieve, and to determine the purpose of its application.
   • There must be a clear definition of the limits of the research and its population that the researcher is working on in his research.
   • The researcher must consider choosing the correct methodology that is appropriate to the subject of his research, and must also consider the data collection tools that are appropriate for his research and the approach followed in it.
• Consideration should be given to the design of the research, its final output, and the logical sequence of its ideas and paragraphs.
  • The researcher should take into consideration the choice of references or sources of information on which the research depends, and chooses what is appropriate for his research taking into account the modernity in it, and the accuracy in documenting, quoting from these sources.
  • The researcher should consider taking note of the results that the researcher reached, and make sure of their topics and their rate of correlation with research questions or hypotheses that the researcher has put in his research.

7- The researcher should be aware that the judgment on the research will be according to a peer review form that includes the above details, then it will be sent to the referee and on the basis of which the research will be judged and weights will be given to its paragraphs and according to what is decided by those weights the research will be accepted or rejected. Therefore; the researcher must take that into account in preparing his research.

**Editor-in-chief**
## CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Characterization of Ellen Adams and Bashir Shah in State of Terror: A Stylo-transitivity Study</td>
<td>1–20</td>
</tr>
<tr>
<td>Muayad Tahseen Youssef &amp; Wafa Abdul Latif Abdul Aali &amp; Khalid Shaker Hussein</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Problems of Maintaining News Writing Objectives in the Translation of Arabic Journalistic Texts into English</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>A Contrastive Study of Arabic and English Metadiscourse</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Salam Saleh Al-brefkane &amp; Salim Yahya Fathi</td>
<td>37–68</td>
</tr>
<tr>
<td>Distortion of Political Argumentative Texts with Reference to English-Arabic Translation</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Marwa Salim &amp; Salim Yahya Fathi</td>
<td>69–103</td>
</tr>
<tr>
<td>The Impact Of Readership On Translating Simile Into Arabic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Mohamed Abdel Razzaq Shindala &amp; Luqman Abd-AlKarim Nasir</td>
<td>104–122</td>
</tr>
<tr>
<td>Degree Of Strength In Translating English Expressive Verbs In “Wuthering Heights” Into Arabic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Manar Talal Alsafawe &amp; Luqman Abd-AlKarim Nasir</td>
<td>123–145</td>
</tr>
<tr>
<td>The Implied Meaning Conveyed by Exclamative Texts in William Golding’s Lord OF The Flies with Reference to Translation into Arabic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Layth N. Muhammed</td>
<td>146–155</td>
</tr>
<tr>
<td>The Pragmatic Functions of Propaganda Techniques in Al-Abadi’s Selected Political Speeches</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Eba’ M. Yahya Al-Rassam &amp; Riyadh Ameen Hussein</td>
<td>156–166</td>
</tr>
<tr>
<td>Problems of Translating Colloquial Expressions in Naguib Mahfouz's Novel “Children of the Alley ”into English: Proverbs as a Case Study</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Suzan Ismail Hussein &amp; Najat Abdul Rahman Hassan</td>
<td>167–185</td>
</tr>
<tr>
<td>The Application of Newmark's Semantic vs. Communicative Approach to Translating English Literary texts into Arabic</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Asal Nabil Aziz &amp; Ghada Baker Mari</td>
<td>186–194</td>
</tr>
<tr>
<td>A Gender Performance or a Gender Performative: Masculine and Feminine Gender Performance in Don DeLillo’s White Noise</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tajaddin Slahaddin Noori</td>
<td>195–203</td>
</tr>
<tr>
<td>L’utilisation Du Texte Théâtral Au Profit Des Cours Oraux En Classe De Fle</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Haneen Majed Al-Najar &amp; Ahmed Hassan Jarjis</td>
<td>204–219</td>
</tr>
<tr>
<td>Title</td>
<td>Authors</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Les difficultés générales de l’enseignement/apprentissage de la traduction. Cas de département de français/université de salahaddin</td>
<td>Karwan Ahmed Namiq &amp; Dara Hassan Taha</td>
</tr>
<tr>
<td>Impact D’emploi De La Chanson Comme Document Authentique En Classe De Fle (Étudiants De Département De François/ Université De Salahaddi...</td>
<td>Sameer Yahya Mahmood Ilham Hassn Sallo</td>
</tr>
<tr>
<td>La Poésie Et L’enseignement De La Langue Française</td>
<td>Roaa Ibrahim Mohammed &amp; Manal Hamdy</td>
</tr>
<tr>
<td>The Production of Weak Forms by Iraqi Secondary School Teachers</td>
<td>Zena Matty Khidhir Assofy</td>
</tr>
</tbody>
</table>
The Application of Newmark's Semantic vs. Communicative Approach to Translating English Literary texts into Arabic

Asal Nabil Aziz* Ghada Baker Mari†

Received Date: 13/09/2022 Accepted Date: 24/09/2022

Abstract

The aim of this study is to apply Newmark's approach to (10) excerpts from translations of Al-Jahmani (1999) and Hosny (2017) of The Pearl novella (1945) by the American author John Steinbeck in order to test the extent to which the translators choose the accurate and suitable approach. It was found that Al-Jahmani adopts communicative translation which aims to convey meaning and effect taking into consideration the target reader, a communicative translation is supposed to preserve the exact contextual meaning of the original text, so that both content and language are conveyed in a clearly meaningful way; communicative translation tends to create the same effect created by the SL text on the TL reader. Hosny, on the other hand, tends to use semantic translation which looks back to the ST and tries to preserve as many of its features as possible, it places a strong emphasis on the original text's author.

Keywords: Newmark, The Pearl novella, Steinbeck, characteristics.

List of Abbreviations

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviations</th>
<th>Full Words</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>FL</td>
<td>Figurative Language</td>
</tr>
<tr>
<td>FE</td>
<td>Figurative Expressions</td>
</tr>
<tr>
<td>SL</td>
<td>Source Language</td>
</tr>
<tr>
<td>TL</td>
<td>Target Language</td>
</tr>
<tr>
<td>ST</td>
<td>Source Text</td>
</tr>
<tr>
<td>TT</td>
<td>Target Language</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1. Newmark's Semantic and Communicative Approaches to Translation

Peter Newmark (1916-2011) is one of the most prominent scholars in the field of translation studies who is regarded as a keen supporter of the proficiency of translators. Newmark's Approaches to Translation (1981), A Textbook of Translation (1988), and Paragraphs on Translation (1991) present a framework for dealing with problems that arise throughout the translation process. He (1981:38) argues that the success of equivalent effect is 'illusory', and that the disparity between SL and TL emphasis will always be a major problem in translation theory and practice. Newmark (ibid:39) distinguishes between 'communicative' and 'semantic' 'translation as follows:

Communicative translation attempts to produce on its readers an effect as close as possible to that obtained on the readers of the original. Semantic translation attempts to render, as closely as the semantic and syntactic structures of the second language allow, the exact contextual meaning of the original.

Munday in his book Introducing Translation Studies (2016:72) makes a comparison between Newmark's semantic and communicative approaches, indicating that the main distinction between the two types of translation is that the semantic one is concerned with meaning, whereas the communicative focuses on effect. To put it

* M.A Student / English Language Dept./ College of Arts / University of Mosul
† Assistant Prof./ English Language Dept./ College of Arts / University of Mosul
another way, semantic looks back to the ST and tries to preserve as many of its features as possible, its nature is more complicated, awkward, and detailed, with a tendency towards over-translate.

Conversely, the communicative approach concentrates on the requirements of the recipients, attempting to satisfy them as much as possible. In this regard, it tends to under-translate; resulting in a smoother, simpler, more straightforward, and easier-to-read text. The semantic approach is appropriate for serious literature, autobiography, and political statement. The communicative approach is appropriate for the vast majority of texts, such as non-literary writing, technical and informative texts, and popular fiction. With regard to culture, Newmark stresses that semantic translation remains within SL culture, whereas communicative transfers foreign elements into TL culture.

As a result, semantic translation places a strong emphasis on the original text's author. In contrast, communicative translation aims to reach wider recipients. It goes without saying that in the translation process, the communicative approach does not have to take precedence over the semantic one or vice versa. It's possible that in a literary text, a specific sentence requires communicative translation while another from the same text may require a semantic one. Hence, the two translation processes can be used in parallel, with different focuses for each.

Importantly, Newmark (1981: 39) believes that literal translation is the optimum approach as long as the same equivalent effect is achieved. In its extreme form, literal translation means word-for-word and, even in its weaker form, adheres to ST lexis and syntax:

In communicative as in semantic translation, provided that equivalent effect is secured, the literal word-for-word translation is not only the best, it is the only valid method of translation.

Furthermore, Newmark (ibid) as cited in Munday (2016:73) points out, however, that when the two types of translations are in conflict, communication should be preferred to avoid producing abnormal, odd-sounding, or semantically wrong results. To illustrate his point, he uses the example of the common sign "كلب يعض", which should be translated pragmatically as "beware the dog!", in a communicative sense, rather than semantically as "dog that bites!", to ensure that the message is effectively communicated.

It follows from Newmark's (ibid:63) notion of semantic and communicative translation that in contrast to literal translation, semantic translation "respects context", SL-oriented, adheres to grammatical rules, interprets, and even gives an explanation (metaphors, for instance). On the other hand, literal translation signifies word-for-word in its extreme form and even in its weaker form, adheres very closely to its ST lexicon and syntax.

2. Literary Translation

To deal with literary translation is not an easy task, indeed. This is due to the fact that once a translator tends to render a literary text, he has to keep in mind that he is dealing with both language and culture. What is more important is that they are integrated and interrelated too. It is from here that comes the necessity of understanding the culture of both SL and TL. This would really facilitate the choice of words and expressions used by the translator through conveying the message from ST into TT.

Language is the main social activity through which culture is conveyed through translation. Quite expectedly, then, many cultural problems may stem to the surface – and this is applicable to translating literary texts. This would even be more demanding if the ST language is not basically that of the translator's mother-tongue. Accordingly, some mending strategies have to be instigated to help managing culture-bound expressions that are caused by cultural disparity. Dickins et al (2017:14) indicate that various substitutive ways can be used in such a case, like: making up a new expression explaining the awkward expression in translating it, keeping the SL original term (i.e., transliteration), or choosing a similar expression to that in the TL.
Before embarking on the act of translating any literary narrative text, it is worth noting that a translation is dealing with a distinctive feature of fiction: narration. Narration (ibid:17) deals with chronologically related events. A narrative text streams both language and story. The story – in turn – deals with a series of connected events performed by characters. Hence, appears the necessity of choosing a communicative approach to encompass the versatile components of the narrative text.

A communicative translation (ibid:41) is supposed to preserve the exact contextual meaning of the original text, so that both content and language are conveyed in a clearly meaningful way. Communicative translation tends to create the same effect created by the SL text on the TL reader.

In spite of the fact that such a translation does not stick to the original text, yet it communicates the meaning at the expense of accuracy. The good news, however, is that it is favored by many translators. This is because it deals with thoughts that are more familiar to the TL reader – concerning both cultural and social categories. According to Newmark (1988:481) the main concern of communicative translation is with the message as the main force of the text. Therefore, the style, which is the container of the message, tends to be simple, clear, and brief; and is always written in a natural, penetrative way.

Newmark (1988:170) states that the short story is the second most challenging literary genre from a translator’s perspective, but in this case, he is freed from the obvious limitations of poetry – metre and rhyme. Additionally, he has more freedom to spread out because the line is no longer a unit of meaning. As a result, his version will probably be a little longer than the original, though always, the shorter is preferable. He does not have to remove or confine cultural references, as in poetry or drama, to a note or glossary. Instead, he can include them directly in the text. From Newmark’s (1991:37) point of view in his book About Translation, the most peculiar challenges in literary translation arise from the critical importance of SL and from its inherent role in meaning. Literary, technical, and cultural translation all have roles in imparting human values, Newmark (ibid) indicates that “literature in transmitting human values, culture in enriching a way of life and its language, technology in introducing inventions and innovations that improve health and living conditions.”

Translating literary texts could be achieved in three domains: lexical, syntactic, and pragmatic. In the lexical domain, the spirits of words are conveyed through language; in addition, the writer stresses the words which carry special aesthetic effects. Larson (1984:423) confirms that style is “a patterning choice of grammatical structures and lexicon in order to create a certain effect to carry out the intent of the author”.

As for the syntactic domain, literary writers use a variety of syntactic structures to achieve artistic effects. Nida (1964, in Venuti, 2000:154) states that the distinct nature of the message determines whether to give priority to form or content, which have mutually reinforced effect. He stresses that “the content of a message can never be completely abstracted from the form, and form is nothing apart from content”. Regarding the pragmatic domain, pragmatic aspects of the ST should be taken into consideration, such as politeness, speech acts, presuppositions, deictic expressions, and implicatures. Gutt (2000:66) suggests that the primary goal of translation is to “communicate the meaning of the original accurately and clearly to the readers of the translation”. Furthermore, each literary piece in translation possesses all of the linguistic significance associated with translation in general.

The literary work introduces notions to the reader and opens up new perspectives in which a familiar is perceived in a different way. Winter (1961:69) shares common ideas with Nida about the difficulties of translating literary text, they both relate the cause to the main differences between languages: “Although the system of form and meaning in language (A) may be similar to that in language (B), it is never identical to it.”

Bablir (1963:155) identifies the quality of literary translation as “that experience by a reader of the translation which transports him to the atmosphere contained in the original through the medium of his own language without feeling that what he is reading is a translation and not an original work”. According to him, optimal translation “should be a lively expression of the flexibility and richness of the
language into which it is done without sacrificing the flow and style of the original.”

Meanwhile, literary translation, which includes the translation of literary works: poetry, novels, short stories, theatre plays, and other genres, necessitates the translation of culture in which the story is set. The importance of culture is a prime issue for the translator and it is critical for him to work in a similar translation style to convey a similar message or meaning. With regard to culture, Schulte (1983:206) believes that the word gains meaning by itself but also in the environment of its context. Newmark (1988:94) defines culture as a community’s way of life and the ways in which it is expressed via the use of a particular language. He clearly differentiates between personal, universal languages and cultural languages. Universal words like live, star, and swim typically have no translation problems. There will be a translation problem with terms like “monsoon”, (سُحُوت) “steppe”, (سَهَنَة/سَهَا) “tagliatelle” (تَلِيَاطِلَة) which are specific cultural terms. Additionally, when a speech community focuses on a specific subject (this is sometimes referred to as a “cultural focus”), it generates a large number of terms to indicate its own unique language or terminology, such as English on sport, the French on wines and cheeses, and the Arabs on camels. There are often translation problems if there is a cultural focus because of the cultural gap or distance between SL and TL.

Landers (2001:4) believes that literary translation is a unique type that differs from other types of translation: commercial, technical, scientific, or propaganda. For him, it is a source of joy and pleasure to the target reader. The goal of literary translation is to pursue the ecstasy that the writer in the SL has reached, which can only be achieved by sharing the feelings of the writer during the translation process. Landers portrays the translator as a second-rate creator of the original literary work. He considers that the translator is primarily responsible for enabling the largest number of readers to see and learn about the culture and customs others, and this is what he confirms:

“Only literary translation lets one consistently share in the creative process. Here alone does the translator experience the aesthetic joys of working with great literature, of recreating in a new language a work that would otherwise remain beyond reach.” (ibid:5)

Baker (1997:127) in her Rutledge Encyclopedia of Translation Studies, expresses a similar view of literary translation: “literary translation is the work of literary translators”. In the same way, Al-sayed (2007:66) argues that comparative literature presents literary translation as a bridge linking various works of literatures to each other. The role in building this bridge is entrusted to the translator, who is the main pillar in the whole process, who re-authors a new literary text and bears certain features of his personality that distinguish him from the original author. Bassnett (2014:82) states that “the translator who does not try to know the rules of the translation process is like the driver of a Rolls who has no idea what makes the car move.” For her (ibid:83) “what creates most problems for translators when working on literary texts is their failure to understand that a literary text is made up of a complex set of systems, which are related to other sets outside its borders.” She (ibid:120) indicates that “most translators fail to consider the way in which every single sentence consists a part of the total structure”.

It is to be noted that the previous comments and definitions have avoided handling the subject of literary translation and focused their attention on the skills of the translator and his eligibility to translate literary works as a creative writer more than a transmitter translator.

Concerning figurative language, which is a significant aspect of style, it frequently entails notable interpretive effects that enrich its aesthetic value. Literary texts and reader perception depend heavily on FE, which include varied images like similes, metaphors, personifications, and hyperboles. The most challenges in literary translation, however, are lexical rather than grammatical, i.e. collocations, fixed words, and idioms. Translating hindrances are frequently caused by either comprehension problems or a lack of equivalence. It goes without saying that verbs, nouns, and adjectives can all be employed figuratively and so have figurative
2.1 Characteristics of Literary Translation

The translation methods, adopted by the translator, vary according to the types and natures of the texts to be translated, ranging from specialized scientific translation to creative literary translation. If the purpose of scientific translation is a purely informative aim, then the translator's purpose in literary texts is an aesthetic and expressive aim. Hence, the translator is obliged in his transfer of various texts, to take into account the peculiarities of these stylistic and linguistic texts. Literary texts, for example, are creative and aesthetically distinct with special stylistic features that draw the attention of the translator, who deals with them with great care, who makes literary translation not just an imitation of other texts, but rather works of new literary art.

It is worth mentioning that one of the main characteristics of the literary text is ambiguity. A sentence that may convey simple and direct content in a scientific text may express an odd form or a brief wisdom in the literary text. Textual characteristics can be added to literary texts to distinguish them from non-literary texts such as using "alliteration, metaphor, simile, assonance, or complex words".

Consequently, everything that has been said about literature can be said about literary translation as an integral part of literature. According to France (2000:21), literary translation in particular, often leaves an aesthetic effect on its readers equal to the same effect on the original reader. Literary translation like literature, has an aesthetic and expressive purpose. Therefore, it is read and interpreted as literature. In this respect, it is worth mentioning the wonderful translations of (Sami Droubi) of the masterpieces of the great Russian writer (Fyodor Dostoevsky).

Data Analysis and Discussion

Ex1: Ch3 – P34

Kino had found the Pearl of the World. The essence of pearl mixed with the essence of men and a curious dark residue was precipitated. Every man suddenly became related to Kino's pearl, and Kino's pearl went into the dreams, the speculations, the schemes, the plans, the futures, the wishes, the needs, the lusts, the hungers of everyone, and only one person stood in the way and that was Kino, so that he became curiously every man's enemy."

1, 2- Al-Jahmani's ( ) additions for (curious) ( ) are very flow and beautiful style. In addition to (he thinks that in order to increase the target's effectiveness, some modifications are needed. In Al-Jahmani's translation, the phrase "is awkward, he may use: "

Hosny opts for semantic style which is appropriate, he also intends to use " deliberately to enhance the meaning.

Ex2: Ch 4 – P63

"The father made it clear that each man and woman is like a soldier sent by God to
The Application of Newmark's Semantic vs. Communicative Approach to Translating English Literary texts into Arabic

Asal Nabil Aziz & Ghada Baker Mari

1. Al-Jahmani’s translation preserves the meaning of the original sentence: “guard some part of the castle of the Universe.”

2. Hosny’s translation is more communicative. He uses the verb “is closing in” to enhance the sense of danger.

Discussion

Interpretation: “Or the world will be in danger from the attacks of evil.”

In addition to mentioning masculine and feminine, Al-Jahmani transforms passive to active which is more acceptable in Arabic. Hosny’s use of ‘the priest’ is closer to meaning than ‘father’ because Kino, in the previous lines, refers to religion. He also maintains a passive form. Hosny's translation maintains a semantic approach with an elegant TT style.

Ex3: Ch5 – P83

“The pale moon dipped in and out of the strands of cloud.”

1. Al-Jahmani: “تمس النسيم، وتمس النسيم، أرجأ تماء على الليل، كما "عجرت المجدليَّة عن صنع غلال أمواج البحر".

2. Hosny: “تمس النسيم، وتمس النسيم، أرجأ تماء على الليل، كما "عجرت المجدليَّة عن صنع غلال أمواج البحر".

Discussion

Al-Jahmani replaces ‘pale’ by "تاسع" and translates the whole sentence with a communicatively elegant style. Hosny mentions (تمس) which is not quite satisfying, he translates the whole sentence semantically. Dipped could be personified as "撤رخت من وسط النسيم وتعثرت في أمواج البحر".

Ex4: Ch5 – P85

“The darkness was closing in on his family now the evil music filled the night, hung over the mangroves, skirled in the wave beat.”

1. Al-Jahmani: "تمس النسيم، وتمس النسيم، أرجأ تماء على الليل، كما "عجرت المجدليَّة عن صنع غلال أمواج البحر".

2. Hosny: "تمس النسيم، وتمس النسيم، أرجأ تماء على الليل، كما "عجرت المجدليَّة عن صنع غلال أمواج البحر".

Discussion

Here, Al-Jahmani’s translation is more communicative. Hosny follows the ST arrangement. The overstatement is faithfully transmitted by the expression "تاسع المجدليَّة". Al-Jahmani goes beyond meaning in (تمس) which is improper translation. Hosny proposes the right one. The following could be said عن الماء في كل مكان وصحته مع نطاق الأمواج.

Ex5: Ch5 – P87

“The wind blew freshly into the estuary, a nervous, restless wind with the smell of storm on its breath.”

1. Al-Jahmani: "تمس النسيم، وتمس النسيم، أرجأ تماء على الليل، كما "عجرت المجدليَّة عن صنع غلال أمواج البحر".

2. Hosny: "تمس النسيم، وتمس النسيم، أرجأ تماء على الليل، كما "عجرت المجدليَّة عن صنع غلال أمواج البحر".

Discussion

Al-Jahmani mistranslates the real signification of this personification, and makes a mistake by adding ‘النسيم’ and translates the whole sentence with a communicative style. Hosny successfully converts its idea, to enhance his translation of “The smell of storm on its breath” he uses the metaphorical expression "uegos لودغ في الصمت وتعثرت في أمواج البحر" communicatively.

Ex6: Ch5 – P92

“The wind drove off the clouds.”

1. Al-Jahmani: "تمس النسيم، وتمس النسيم، أرجأ تماء على الليل، كما "عجرت المجدليَّة عن صنع غلال أمواج البحر".

2. Hosny: "تمس النسيم، وتمس النسيم، أرجأ تماء على الليل، كما "عجرت المجدليَّة عن صنع غلال أمواج البحر".

Discussion

Al-Jahmani shapes this sentence in a communicative translation. Hosny’s style of translation is rather implied. He uses the verb "فرقت" which is forceful and then "فَرَقْتُ".
two successive phrases. It can be: "وصستت الرياح سحب السماء" as one sentence with the same meaning.

Ex7: Ch6 – P95
"The waning moon arose, and when it came up the wind died down, and the land was still."

1-Al-Jahmani. اٌشٌاح لرٍٍح ُِٔٙاذ، ذ٘ذذٚا ٚلشلؼح فً الأجّح
2-Hosny

Discussion
Al-Jahmani adds (ٔٙذٚا ٚلشلؼح) to create an aesthetic effect in TT. The metaphors (the wind died down, and the land was still.) has been replaced by equivalent TL metaphors "سمطد اٌشٌاح لرٍٍح ٚ أطثذد الأسع تلا دشان". Hosny's translation is fanciful, he does an excellent job of imagining the scene, yet he transforms personification "the land was still" into another sense as "الأسع لذ غاتد ِٓ دٌّٛٙا، ٚأّٔٙا ٌسٍشاْ فً اٌؼذَ". As far as literary translation is involved, translations should be written with a literary style, therefore; TT has fulfilled the stylistic feature of literary language by adopting the communicative approach for this purpose.

Ex8: Ch6 – P95
"The wind cried and whisked in the brush."

1-Al-Jahmani أطذسخ اٌشٌاح ٘سٍساً ٚلشلؼح فً الأجّح
2-Hosny

Discussion:
Both translators add verbs as أطذسخ، وأد and ذُظذس respectively. Al-Jahmani opts for communicative translation, using ٘سٍساً ٚلشلؼح for "cried and whisked", not semantically as Hosny's translation.

Ex9: Ch 6 – P115
"The Song of the Family had become as fierce and sharp and feline as the snarl of a female puma."

1-Al-Jahmani ٚأغٍٕح اٌؼائٍح لذِد لٌٛح ٚدادج وٕؼٍك اٌثِٛح
2-Hosny No translation.

Discussion
By using simile markers, both translations are satisfactory as they highlight the metaphorical expressions honestly. There are noticeable differences between the two translations: Al-Jahmani expresses Juana face as if it is beaten by whips. Hosny likens her face to leather. The second part of this metaphor is translated communicatively by Al-Jahmani: ِٛاجٙح الإٔٙان and literally by Hosny: داسترّٙا.

Ex10: Ch 7 – P120
"Her face was hard and lined and leathery with fatigue and with the tightness with which she fought fatigue."

1-Al-Jahmani ٚأغٍٕح اٌؼائٍح لذِد لٌٛح ٚدادج وٕؼٍك اٌثِٛح
2-Hosny

Discussion
By using simile markers, both translations are satisfactory as they highlight the metaphorical expressions honestly. There are noticeable differences between the two translations: Al-Jahmani expresses Juana face as if it is beaten by whips. Hosny likens her face to leather. The second part of this metaphor is translated communicatively by Al-Jahmani: ٚأغٍٕح اٌؼائٍح لذِد لٌٛح ٚدادج وٕؼٍك اٌثِٛح and literally by Hosny: داسترّٙا.

Conclusions
1.After reading and comparing the two versions, it was found that Al-Jahmani's style was akin to communicative, as he used purely Arabic expressions to deliver the message to the target reader, mixed with reinforcing verbs and terms and addition for some phrases. He produced the same effect on ST readers. 2.Hosny adopted a semantic style in most of his translations, adhering more to the
original text and making little effort to alter word meanings or add new sentences, but his translation was satisfactory and appropriate. He successfully combined the rules of the two languages without favoring one over the other and did so in a smooth and easy manner. He was quite restricted with the original text and did not weaken or underestimate Arabic. He rendered as closely as possible the syntactic structures of the SL.

3. It is to be mentioned that Newmark gives priority to the literal approach. For him, dropping FL from the translated text is not appropriate as it enriches the TT and conveys the precise image properly.

Bibliography
تطبيق نهج نيومارك الترجمة المعنوية/الدلالية والترجمة التواصلية على ترجمة النصوص الأدبية الإنجليزية إلى العربية

الاستخدام:

الترجمة المعنوية/الدلالية: يعنى أن يكون النص العربي دقيقًا وواضحًا، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة التواصلية: تشمل الترجمة المعنوية/الدلالية وتشمل أيضاً الاتجاهات العليا للنص العربي، ويكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية.

الترجمة العالية:

الترجمة العالية تشمل الترجمة المعنوية/الدلالية والترجمة التواصلية، وتكون نموذجًا للترجمة العالية، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة العالية تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة:

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون له نفس المعنى البصري والمعنوي للنصوص المصدرية الإنجليزية.

الترجمة المتماسكة تكون عاليًا عند النص الذي يحتوي على العديد من الأفكار والمفاهيم والمفاهيم العليا، وتكون النص العربي متوافقًا مع النص الإنجليزي، يعكس الأفكار والمناهج والطريقة المعرفية، ويكون لهすこと